

PUBLICATIONS, TRANSLATIONS, AND TALKS

by Verne Moberg

PUBLICATIONS

- “Mitt liv som svensklärare: En amerikansk reaktion på Sveriges nutida ‘neutralitet’” (My Life as a Swedish Teacher: An American Reaction to Sweden’s Current “Neutrality”), *Artes*, 3 (2003), pp. 6-25;
- “Distinguished Swedish Scholar Leif Sjöberg Dead at 74,” *Nordstjernen*, Jan. 25, 2001, pp. 3, 10;
- “North Toward Home: Two Volumes of Norwegian Poetry Translated by Roger Greenwald,” Review of translations of poetry by Rolf Jacobsen and Tarjei Vesaas in *Manhattan Review*, 10:2 (Winter 2003), pp. 77-79;
- Biographical article on W. H. Auden for *Scribner’s Encyclopedia of American Lives. Thematic Series: The 1960s*, vol. 1, pp. 38-40;
- *A Wild Bouquet: Some Swedish Poems in English Translation – A Tribute to Leif Sjöberg*, V. Moberg, ed. (published by The Swedish Program of Columbia University), 2002;
- Review of Barbro Gustafsson Rosenqvist’s “Att skapa en ny värld”: *Samhällssyn, kvinnosyn och djuppsykologi hos Karin Boye* (“To Create a new world”: Karin Boye’s views on society, women, and depth psychology”) (Stockholm: Carlsson Bokförlag, 1999), in *Scandinavian Studies* (Fall 2001);
- “Kristina Lugn,” *Metamorphoses* (Spring 2000), 8:1, pp. 71-83;
- “Consciousness Razors,” pamphlet issued by the National Education Association, Washington, DC, 1970 (reprinted in *Dear Sisters: Dispatches from the Women’s Liberation Movement* [New York: Basic Books, 2000], pp.237-239);
- “A 1998 Summer Tour of Swedish Institute Courses at Three Swedish Folk High Schools,” January 1999 (report to the Swedish Institute);
- Biographical articles for the *Scribner’s Encyclopedia of American Lives* (on Liberace, Martha Schlamme, Esther Peterson, and Mary Calderone), 1981-1985, 1998; 1997-1999.
- Review of Pil Dahlerup’s book about Danish women of the Modern Breakthrough, *History of European Ideas* 8:4-5 (1987);
- Profiles of Leif Sjöberg and Siv Widerberg (“Telling It Like It Is” 21:5-6 [1987]) and article on Rinkeby, *Sweden NOW*;
- Review of *Love Story of the Century* by Märta Tikkanen (Spring 1987) and *Sigismund* by Lars Gustafsson (Summer 1986) for *Scandinavian Review*;
- Introduction to *Winter’s Child* by Dea Trier Mørch, translated from the Danish by Joan Tate, Univ. of Nebraska Press (1986);
- “A Norwegian Women’s Fantasy: Gerd Brantenberg’s Egalias døtre as kvinneskelig Utopia,” *Scandinavian Studies* (Summer 1985);
- “Scenes from Another Marriage,” *Scandinavian Review* (Autumn 1984);
- “The Woman Who Created Elvis,” *Sweden NOW*, 5 (1984);
- “Balancing the Books,” *Sweden NOW*, 4 (1984);
- “Walking in Strindberg’s Footsteps,” *Sweden NOW* 18:1 (1984);
- “The Writer’s Book Machine of Sweden,” *Small Press Review* (January-February 1984);
- Articles on four authors for *Twentieth Century Authors* (1996);
- “Motherhood as Reality for Victoria Benedictsson,” *Edda*, 5 (1984);

- “Att presentera dagens Sverige i Ronald Reagans USA,” *Aktuellt* 4-5 (The Swedish Institute, Dec. 1982);
- “Truth Against Syphilis: Victoria Benedictsson's Remedy for a Dreaded Disease,” *Edda* (Winter 1982-83);
- “Authors in Search of an Author: The New Benedictsson Research vs. Victoria Pop,” *Edda* (Winter 1980);
- “Woman and Nature in Art: The National Museum Scene in Victoria Benedictsson's Novel *Pengar*,” *Edda*, No. 1 (1981);
- “Victoria Benedictssons hållning i 1880-talets sexualpolitik—En undersökning av sanningshalten i hennes värderingar,” *Kvinnolitteraturforskning—teorier och begynnelse*, edited by Karin Westman Berg (Uppsala: 1980);
- “Sexism: No End—or Beginning—in Sight?” book review, *Chancen*, 1:3 (Copenhagen, November 1979), pp. 63-64;
- Book review, *American-Scandinavian Review*, women's issue (1977);
- “The Great Swedish School Reform,” *Saturday Review of Education*, March 1973 (reprinted in *Modern Social Reforms*, edited by Arthur B. Shostak (New York: Macmillan, 1974);
- Many articles on feminist subjects, 1972-74;
- “Scandinavian Seminar,” *American-Scandinavian Review*, 1967 (reprinted in Swedish Institute volume on folk high schools);
- “Hur man slår flera svenska dilemmor med en smäll” (How to Strike Several Swedish Dilemmas with One Blow) *Ord & Bild* (Winter 1965);
- Book review for *Harper's* magazine, 1964; stories and articles in little magazines, 1956-61.

TRANSLATIONS

From Swedish—Fiction

- Fiction by Victoria Benedictsson issued in the CD series “Scandinavia Off Broadway, on Campus at Columbia,” spring 2005 (“Scrimping on Marriage,” “From the Darkness,” “Criminal’s Blood,” “Happiness,” “A Realist,” and *Spellbound*), see <http://www.columbia.edu/cu/swedish/bway/scanwayflyer.html>;
- Long and short fiction by Victoria Benedictsson (available on the Internet at www.columbia.edu/cu/swedish/VB/VictoriaLives.html). Prepared for the commemorative celebration of the author’s 150th birthday in March 2000;
- Sample translation of *Härdsmlta* (Meltdown), by Peter Curman. A new novel about love and divorce between modern, liberated Swedes, this novel is a kind of cross between Strindberg’s *Defense of a Madman* and Ingmar Bergman’s *Scenes from a Marriage*. A sample chapter in English and the Swedish edition of the book are featured on the Web (www.marebalticum.se/curman) and are being marketed through Podiet (Print on Demand), a new Swedish publishing company on the Internet, intended to provide a forum for literature (www.swepod.com);
- *Pengar* (Money), a novel, *Spellbound*, a short novel, and various short stories by Victoria Benedictsson, translated and introduced by Verne Moberg;
- Chapter from Victoria Benedictsson's novel *Money* in an anthology of Scandinavian women's literature (Greenwood Press, 1990), reprinted in a publication for teachers on Ibsen's *Ghosts*, prepared by Prof. Tom Schaefer, dramaturg at Indiana University theatre department, Bloomington, IN;
- *A Winter Tale* by Göran Palm (samples commissioned by the Swedish Institute), 1985;
- Stories by Sara Lidman, Lars Gustafsson, Erik Beckman, Pär Rådström, and Lars Ardelius in *Modern Swedish Prose*, edited by Karl Erik Lagerlöf, University of Minnesota Press, 1979.

- *The Blessed Ones* by Ulla Isaksson, 1971;
- *Homunculus* by Sven Delblanc, Prentice-Hall, 1968;

From Swedish—Nonfiction

- *A Special Relationship: The Ties Between Sweden and the United States,*” by Roger Älmeberg, commissioned by Saab (forthcoming in Swedish and English);
- “More Beautiful Things for Everyday Living,” by Gregor Paulsson, in a forthcoming anthology entitled *Key Texts in Swedish Design History*, Lucy Creagh and Helena Kåberg, eds. Univ. of Uppsala;
- *Handelsresande i livet: Om vilja och vankelmod i krigets skugga* (Dealing in Lives: On Determination and Indecision in the Shadow of War) by Lena Einhorn (Prisma, 1999; 522 pp.);
- *O.K., Amen*, book on the Hasidic community in Williamsburg, Brooklyn, by Nina Solomin (sample chapter for Wahlström & Widstrand, 2000);
- Article on Print on Demand publishing written by Peter Curman for a Japanese journal on new information technologies;
- “Victoria Benedictsson: From Her Journal,” in the *Longman Anthology of International Women Writers 1895-1975*, edited by Marian Arkin (1990);
- Confessions of Pontus Wikner, a 19th-century gay (and closeted) Swedish theologian. Plus an article on his life. Developed from an MLA paper given in New York and a talk given at Deutsches Haus.
- “On the Art of Flying Backward with Dignity” by Per Olof Enquist, *Daedalus* (Winter 1984);
- “Political Commitment in the Past Two Decades of Swedish Poetry,” by Gunnar Harding, *Poetry East* (Spring 1983);
- “Franca Fedi,” by Anna Westberg, *Scandinavian Review*, No. 1 (1983);
- *Contemporary Swedish Prose* (1983) by Ingmar Algulin (The Swedish Institute: 1983);
- *As Others See Us* (En orättvis betraktelse) by Göran Palm, Bobbs-Merrill, 1967.
- Articles for many magazines, especially *Atlas World Press Review*, *Scandinavian Review*, and *Sweden NOW*; also for the United Nations, the Swedish Institute, the Swedish Children's Book Institute, Swedish Radio, the Center for Working Life Research, Swedish book publishers, and the American Embassy.

From Swedish—Plays

- *Alva & Gunnar: 91 Days in the Long-Distance Relationship of the Myrdals One Summer During World War II* by Hans Hederberg, for a reading at Deutsches Haus, Columbia University, November 17, 2005;
- *Hanna's Midsummer (Hannas Midsommar)* by Margareta Garpe, for a reading at Deutsches Haus, Columbia University, April 16, 2004;
- *Aunt Blossom* by Kristina Lugn (Sweden, 1993). Reprinted in *Modern Women Playwrights of Europe*, ed. by Alan P. Barr (Oxford University Press, 2001);
- *Spellbound (Den bergtagna)* by Victoria Benedictsson. For the 150th anniversary celebration of the birth of the author, with the support of the American-Scandinavian Foundation, the Swedish Institute, and SWEA-New York. March 2000, included in the CD series *Scandinavia Off Broadway*, 2005;
- *Theories (Teorier)* by Victoria Benedictsson. For the 150th anniversary celebration of the birth of the author, with the support of the American-Scandinavian Foundation, the Swedish Institute, and SWEA-New York. March 2000, included in the CD series *Scandinavia Off Broadway*, forthcoming;

- *The Ice Maiden (Isjungfrun)* by Cecilia Sidenbladh. For presentation at Deutsches Haus, Columbia University, on November 3, 2000 (in a double bill entitled “Fire and Ice,” also featuring Strindberg’s *Playing with Fire*), included in the CD series Scandinavia Off Broadway, 2005;
- Seven plays by the Swedish playwright Kristina Lugn (of Stockholm’s Royal Dramatic Theater and the theater Brunnsgränd Fyra): *Hour of the Dog*, *Aunt Blossom*, *The Old Girls at Lake Garda*, *Silver Star*, *Ruth and Roger*, *The Night Walkers*, and (with Anne Seale) *Stolen Jewels* (performed at the Edinburgh Theater Festival, the Nordic Theater Festival, Minor Latham Playhouse at Barnard College, Deutsches Haus at Columbia University, and the University of Michigan in Ann Arbor, 1993-2002). For the play *Aunt Blossom* I was awarded the Inger Sjöberg Prize (a bronze medallion plus \$500) by the American-Scandinavian Foundation in November 1997. Two of these plays were included in the Nordic Theater Festival at Barnard College in 1995, and *Night Walkers* was included in the CD series Scandinavia Off Broadway, 2005;
- Translation of *Vittne* by Cecilia Parkert, for Minneapolis theater production, commissioned by Uppsala Stadsteater, 2001.
- *Circus Madigan* by Staffan Roos, commissioned by the Swedish Institute, 1968;

From Swedish—TV plays

- *Strindberg: A Life* by Per Olof Enquist (screenplay for TV series commissioned by Swedish television), 1980;
- *System 84* by Uno Palmström and *Tender Food* by Gunnar Rydström;

From Swedish—Poetry/Songs

- *The Charioteer in Delphi* by Peter Curman. (Translated with the author.) Published by New Helicon Press, St. Petersburg, 1999;
- Poems by Karl-Erik Bergman and Jenny Morelli in *Nordic Poetry Festival New York* (ed. by Kajsa Leander and Ernst Malmsten, 1993);
- Poem on nuclear energy by Niklas Rådström, 1983;
- Songs by Jacques Werup for a literary cabaret, *Scandinavia Today*, 1982;
- Poems by Kristina Lugn, Lars Bäckström, Siv Arb, Göran Tunström, Britta Stövling.
- *Don't Sit on Me!* and *I'm Like Me* by Siv Widerberg, The Feminist Press, 1973;

From Danish:

- “Fragments from the Confessions of My Marionette,” by Thomas Boberg, from *Digte på vejen* (Poems en route, 2004), for a performance by Boberg at Deutsches Haus, March 6, 2007 (with marionette show);
- *Life Style* by Thomas Boberg, from Danish poetry volume, 2005;
- Poems by Thomas Boberg for Danish poetry readings, New York City, 1998 and 2002; a sample poem (“White”) also published in *Danish Literary Magazine*, no. 14 (Autumn 1998), p. 16; Moberg translations of Boberg’s poetry volume *A Standing Agreement* are included in the CD series Scandinavia Off Broadway, on Campus at Columbia, 2005.
- Pil Dahlerup, “Problems of Theory in the Analysis of Works by Female Authors,” Dutch-Scandinavian Conference on Feminology, University of Nijmegen, Holland, 1975;

- Klaus Rifbjerg, "Amerika," for *Scanorama* (Scandinavian Airlines publication).

From German:

- *Sexism*, by Marielouise Janssen-Jurreit (Farrar, Straus & Giroux, 1982).

From Norwegian:

- *Agnete* by Amalie Skram, a drama in three acts (1893), for a staged reading at Deutsches Haus, Columbia University, March 4, 2005;
- Edvard Rønning's *Bay Ridge*, about Norwegian immigrants in Brooklyn. Staged reading presented in 1997 with the assistance of grants from the Norwegian Dramatists' Association and the Wigeland Fund of the American Scandinavian Foundation (the playwright was brought to campus for this occasion);
- *Men of Honor* by Laura Petersen Kieler (the woman who was the prototype of Nora in Henrik Ibsen's play *A Doll House*), a follow-up to my article on Kieler, based on a paper given at an annual SASS meeting in Columbus, Ohio, 1987. A staged reading of the play was given at Deutsches Haus, 1993;
- Poems by Inger Elisabeth Hansen in *Nordic Poetry Festival New York* (ed. by Kajsa Leander and Ernst Malmsten, 1993);
- Text by Cecilia Loveid, Translation Conference, Lillehammar, 1983.

To Swedish (from English, and with Marianne Lindström):

- *Vid dödsstunden*, by Karlis Osis and Erlendur Haraldsson, with an introduction by Elisabeth Kübler-Ross (Atlantis, 1980).

PAPERS AND TALKS

- "Cecilia Sidenbladh's Stories from the Pages of Swedish History," at the 95th annual meeting of the Society for the Advancement of Scandinavian Study, Oregon State University, Portland, May 2005;
- "Scandinavian Theater Off-Broadway (at West 116th Street): A Decade of Staged Readings of Nordic Plays from the Swedish Program at Columbia University," at the 93rd annual meeting of the Society for the Advancement of Scandinavian Study, University of Minneapolis, Twin Cities, MN, May 2003;
- Reading of my translations of poems by Thomas Boberg at "Nordic Translators' Night," Deutsches Haus, Columbia University, NYC, October 1, 2002;
- Talk on Leif Sjöberg at Columbia University and S.U.N.Y./Stony Brook, presented as part of a commemorative poetry reading for Leif Sjöberg, Scandinavia House, March 5, 2002;
- "On Translating Kristina Lugn," National Swedish Teachers' Workshop, Harvard University, sponsored by the Swedish Information Service, October 2001;
- Participation on panel on translations, Fifth Theater Biennale, Växjö, Sweden, May 23-27, 2001;
- "From Pippi Longstocking to Tsatsiki Johansson: Film Renditions of Swedish Children's Literature," lecture in series entitled "Seven Ways of Seeing Scandinavia," presented at Scandinavia House (spring 2001) and sponsored by the American-Scandinavian Foundation;
- "Main Currents of Sexism in 19th Century Scandinavian Literature," in series entitled "Seven Ways of Seeing Scandinavia," presented at Scandinavia House (spring 2001) and sponsored by the American-Scandinavian Foundation;
- "Deciphering Victoria's Secret: An American Perspective," at symposium "Victoria Benedictsson och det moderna genombrottet" (Victoria Benedictsson and the Modern Breakthrough) in commemoration of the 150th anniversary of the birth of the Swedish author, at University of Lund, Sweden, April 7-9, 2000, Lund, Sweden;

- “All Disquiet on the Eastern Front: Georg Brandes and Gustaf af Geijerstam in Defense of Strindberg on the Road in Helsingfors in the Spring of 1887,” May 1998 annual meeting of Society for the Advancement of Scandinavian Study (S.A.S.S.) in Tempe, AZ;
- “Token Women Writers of the Modern Breakthrough: Parallels in the Lives of Minna Canth, Victoria Benedictsson, and Amalie Skram,” paper presented at the annual meeting of the Society for the Advancement of Scandinavian Study in May 1996, Williamsburg, Virginia;
- “Minna Canth, Victoria Benedictsson, and the Double Standard Debate in Scandinavia,” Minna Canth Symposium, Columbia University, February 23, 1996;
- “Deviant Love Among the Lutherans: Images of Lesbianism in the Films of Ingmar Bergman,” S.A.S.S. annual meeting, Augustana College, Rock Island, IL, 1994;
- “Where Does Beauty Come From? Where Does It Go? A Mock Passion Play for a Swedish Everywoman in the Plays of Kristina Lugn,” S.A.S.S. annual meeting, University of Texas, Austin, TX, 1993;
- “In Defense of Reading Madwomen: Female Destinies in Victoria Benedictsson's *Spellbound* and Amalie Skram's *Professor Hieronimus*,” S.A.S.S. annual meeting, Minneapolis, MN, 1992;
- “In Total Conflict: Pontus Wikner and Gay Culture in Nineteenth Century Scandinavia,” annual M.L.A. conference, New York City, 1992;
- “*Nybörjarsvenska vs Svenska utifrån*,” S.A.S.S. annual meeting, Amherst, MA, 1991;
- Presided at discussion session on women's history in Scandinavian literature, annual M.L.A. conference, New Orleans, 1989;
- “Drinking to Divorce: The Depiction of Alcoholism in *Århundredets kärlekssaga* by Märta Tikkanen and *Människan som skalv* by Christer Kihlman,” annual M.L.A. conference, San Francisco, 1987;
- “The Laura Kieler Story: Whatever Happened to the Author Who Was Ibsen's Model for Nora?” S.A.S.S. annual meeting, Columbus, Ohio, 1987;
- “Main Currents of Sexism in Nineteenth Century Scandinavian Literature,” Women's Studies Colloquium, Univ. of Wisconsin-Madison, 1987;
- “A Norwegian Women's Fantasy: Gerd Brantenberg's *Egalias døtre* as kvinneskelig Utopia,” annual M.L.A. conference, Washington, D.C., 1984;
- Talk on publishing translations, Seminar on the Promotion of Norwegian Literature in Translation, Lillehammer, Norway, 1983;
- “Motherhood as Reality for Victoria Benedictsson,” annual M.L.A. conference, Los Angeles, 1982;
- “Putting Sweden Across in the Language Classroom: Teaching a Welfare State Tongue in a Time of Trickle-Down Economics,” S.A.S.S. annual meeting, Nashville, 1982;
- Presided at session on women's studies at S.A.S.S. annual meeting, Nashville, 1982;
- Talk at East Coast Swedish Teachers' Workshop, Swedish Information Service, 1981;
- “Truth Against Syphilis: Victoria Benedictsson's Remedy for a Dreaded Disease,” S.A.S.S., Albuquerque, 1981;
- Two talks on ethnic studies at Scandinavia Day, Freeport Scandinavian Society, Westbury Gardens, NY, 1981;
- “On the Antinuclear Superiority of Women: Observations on a Swedish Debate,” M.L.A. annual conference, Houston, 1980;
- “Woman and Art in Nature: The National Museum Scene in Victoria Benedictsson's *Pengar*,” annual S.A.S.S. meeting, Ann Arbor, 1980;
- “*Victoria Benedictsson och sedlighetsdebatten*,” seminar with Karin Westman Berg, Uppsala University, 1979;
- Panel on sex roles, Wenner-Gren Center, 1979;
- Swedish authors' seminar on publishing, Swedish Authors' Society, 1979;
- Stockholm University Women's Research Group Seminar, Report on Benedictsson Research, 1979;

- “Public vs. Private in Victoria Benedictsson's Double Standard Debate,” Midwest Women's History Conference, St. Paul, MN, 1977;
- “Swedish Women's History,” Stony Brook NOW Forum, 1976;
- “Women in the Nordic Cultures,” presided at the 1975 session of the S.A.S.S. meeting, Madison, WI;
- “Scandinavian Texts and the Commercial Publishers,” annual meeting of the S.A.S.S., Washington, DC, 1974;
- “On Feminist Publishing,” Women's National Book Assn., New York, NY, 1974 (covered in *New York Times Book Review* and printed in *Booklegger Magazine* 1:5 (July/August 1974).